



Meeting with residents on the future public square

On November 13, from 7:30 a.m. to 6:30 p.m., the Borough of Saint-Laurent invited residents, merchants, workers and students to take part in the development of a new public square at the corner of Boulevard Décarie and Boulevard Édouard-Laurin, near Côte-Vertu metro station.

Over 275 people had the chance to share their vision of Saint-Laurent's future public square,

whether by answering questions or making their own layouts on a plan of the square.

The purpose of this very different public consultation was to give the future users of the public square an opportunity to directly provide the designers with original ideas. The members of the team in charge of designing the public square were on hand to talk to the residents and gather their impressions.

CONT'D ON PAGE 3

*The President of the Association des marchands du boulevard Décarie and owner of Photo Cristal, **Berg Merdjanian**, the City Councillor for Côte-de-Liesse District, **Francesco Miele**, the Mayor of Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, the Borough Councillor for Norman-McLaren District, **Michèle D. Biron**, and the City Councillor for Norman-McLaren District, **Aref Salem**, standing in front of the tent where the guests were received.*

Index

Message from the Mayor	2
Calendar.	2
A budget totalling \$76.6 million for 2016.	3
A spellbinding winter festival!	4
Saint-Laurent remembers	4
Parc Jerry-Shears	4
Tribute to volunteers	5
Arts and Crafts Fair.	5
Organic waste collection	6
Christmas tree collection	6
An award for Centre de transport Stinson	6
A mobile app to make winter a snap	6
Schedule for public buildings during the Holidays	7
Renewal of cat and dog licenses.	7
"Shéhérazade" Contest.	7
Community	8

☎ 3-1-1

ville.montreal.qc.ca/saint-laurent

ville.montreal.qc.ca/saint-laurent/newsletter

[facebook.com/ArrSaintLaurent](https://www.facebook.com/ArrSaintLaurent)

twitter.com/ArrSaintLaurent

[youtube.com/MTLSaintLaurent](https://www.youtube.com/MTLSaintLaurent)



Bibliothèque du Boisé awarded top honours by the Ordre des architectes du Québec

The Mayor of Saint-Laurent, Alan DeSousa expressed his pride upon the announcement of the winners of the 2015 excellence awards presented by the Ordre des architectes du Québec, which included the Bibliothèque du Boisé, garnering top honours with the Grand Prix d'excellence on November 21.

"This project was an ambitious one, given the fact that we favoured innovation and creativity down to the last detail and we are delighted that the panel of judges has recognized our efforts in this regard," stated Mayor DeSousa. "The high number of users of

this new library and the many complimentary comments demonstrate that the Bibliothèque du Boisé is an instant success and an invaluable legacy to the Saint-Laurent community. Such prestigious recognition reflects credit on our organization, on our teams as well as on our community as a whole. This honour is a great source of pride for us all."

The Mayor of Montréal, Denis Coderre, added: "We want to congratulate the Borough of Saint-Laurent for having set such high standards for the project to build the Bibliothèque du Boisé—the first library to have benefited

from Ville de Montréal's library renovation, expansion and construction program. Exemplary in its entirety, this project continues to inspire other boroughs and municipalities. As Montréal is UNESCO's City of Design, we believe that investing in quality architecture and design is building the identity of a city that distinguishes itself. So I applaud Mayor DeSousa and the Borough of Saint-Laurent for having chosen to take the path of innovation and for having aimed at excellence in undertaking this project."

Designed by the consortium comprising Cardinal Hardy, Labonté Maril, and architect Éric Pelletier, the Bibliothèque du Boisé was described by the members of the panel as being "a highly successful building that creates public space both indoors and outdoors." To hear the panel's comments and view pictures of the library, visit <https://vimeo.com/146692664>



*Saint-Laurent Council wishes you a joyful
Holiday Season and a Happy New Year for 2016*





Message from the Mayor

Dear fellow citizens of Saint-Laurent,

With its first-rate design, our Bibliothèque du Boisé never ceases to garner prestigious awards. In November, the Ordre des architectes du Québec presented the facility with its **Grand Prix d'excellence**. This new distinction, which will most definitely not be the last, fills us with pride once again!

What's more, Saint-Laurent administration's desire to provide the community with modern and lasting facilities has had a positive impact on the organizations that are present on our territory. A rising number of these are following our lead by erecting boldly designed buildings that are vying for LEED certification. One excellent example of this is the STM's **Centre de transport Stinson**. Having already earned LEED Gold certification, it received the Project of the Year Award presented at the Gala élixir held by PMI-Montréal.

Why would we expect it to be otherwise? If there was an award presented for the best population, Saint-Laurent would definitely be on the podium. Each and every day, my colleagues on Council and I witness its vitality and

generosity. Here we need think only of the involvement of our volunteers in nearly all areas of community life. No government or corporate entity would be able to accomplish all they do. For this reason, it was our honour to host them in November at our **57th Volunteer Recognition Gala** held at the Centre des loisirs.

Other activities that are described in this issue provided us with countless opportunities to mingle with many other citizens who are all equally deserving. You are supportive and helpful when we survey you regarding major projects undertaken by our administration. Many of you, for instance, shared your ideas for the **future public square** that will be developed as part of Montréal's 375th Anniversary Celebrations. This networking initiative between users and designers was intended to engage the public in the new space and ensure its success. We are looking forward to unveiling the final project design in the coming months.

I wish you all Happy Holidays and a wonderful New Year!

Alan DeSousa, FCPA, FCA
The Mayor of Saint-Laurent

Council of Saint-Laurent

Alan DeSousa, FCPA, FCA
Mayor of Saint-Laurent



Francesco Miele
City Councillor for
Côte-de-Liesse
District and
Majority Leader



Aref Salem
City Councillor for
Norman-McLaren
District and
Executive Committee
member responsible
for Transportation



Maurice Cohen
Borough Councillor,
Côte-de-Liesse
District



Michèle D. Biron
Borough Councillor,
Norman-McLaren
District

Paul Lanctôt

Assistant Borough Director and Head
of the Division des communications et
des relations avec les citoyens

SAINT-LAURENT BOROUGH HALL
777, boulevard Marcel-Laurin
Saint-Laurent (Québec) H4M 2M7

Telephone: 311

The Bulletin de Saint-Laurent is published free
by the Borough of Saint-Laurent.

All articles published in the Bulletin de Saint-
Laurent may be reproduced, provided the
source is credited.

Legal Deposit: Bibliothèque nationale du
Québec ISSN 1917-2567

Circulation: 46,000 copies

Recycled and recyclable paper

For highlights from recent Council meetings,
please visit ville.montreal.qc.ca/saint-laurent
and follow the "Borough Hall" link.

CALENDAR

At press time, the following important dates were on our calendar.
For more information, please call the Citizens' Office at 311.
(Important: some events or dates may change without notice.)

JANUARY

Until January 17

Exhibition – Taki Kerimian

Centre des loisirs, 8:30 a.m. to 9 p.m.,
FREE

**Weeks of
January 11 and 25
and February 9**
**Christmas tree
collection**
(See Page 6)



January 12
**Saint-Laurent Council
public meeting**
Council room, 7:30 p.m.

January 13
**Advisory Committee on
Planning meeting**
Council room, 7:30 p.m.

January 23
Family show – Dreaming now
Salle Émile-Legault, 3 p.m., FREE

January 23 to February 7
**Exhibition – Participants in pottery
and watercolour workshops**
Centre des loisirs, 8:30 a.m. to 9 p.m.

January 24
Sunday concert – Quartom
Centre des loisirs, 2 p.m., free



January 26
Theatre – Tu te souviendras de moi
Salle Émile-Legault, 7:30 p.m., (French)

January 28
Grands explorateurs – Sicile
Salle Émile-Legault, 7:30 p.m., (French)

FEBRUARY

February 2
**Saint-Laurent Council
public meeting**
Council room, 7:30 p.m.

February 4
**Grand concert – Orchestre
Métropolitain: Shéhérazade**
Église Saint-Sixte, 7:30 p.m.

February 5
**Friday rendez-vous –
Karim Dabo**
Centre des loisirs, 7:30 p.m., FREE



FÉERIE D'HIVER

OLYMPIQUE

February 5 to 7
Winter festival
(See Page 4)
Free winter activities

February 10
**Advisory Committee on
Planning meeting**
Council room, 7:30 p.m.

February 13 to 28
**Exhibition – Participants in
oil painting workshops**
Centre des loisirs, 8:30 a.m. to 9 p.m.

Librairies program:

ville.montreal.qc.ca/saint-laurent

CENTRE D'EXPOSITION LETHBRIDGE

Bibliothèque du Boisé, FREE

December 17 to February 14

Vernissage:
December 19,
2 p.m.

**Exhibition –
Jean Soucy,
peintre
clandestin**

Jean Soucy
L'Aube, 1952



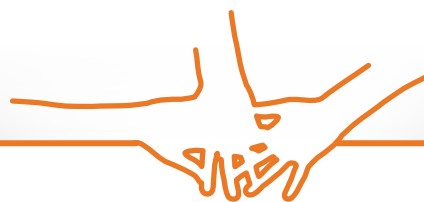
February 25 to May 1st

Vernissage: February 27, 2 p.m.

**Faux-semblants – Maude
Bernier-Chabot, Patrick Bérubé,
Simon Bilodeau, Karine
Payette, Pierre and Marie**



Patrick Bérubé,
Fugace, 2015



CONT'D FROM PAGE 1
MEETING WITH RESIDENTS ON
THE FUTURE PUBLIC SQUARE

A PLACE FOR DREAMING

"For Montréal's 375th anniversary, we think it is important to build bridges," stated the Mayor of Saint-Laurent, Alan DeSousa. "In fact, by directly sounding out residents on site—residents that will be affected and that will be using the new facilities, we will make sure these grounds will be more frequently used... This consultation built bridges between the designers and the users, and I believe this day was a real success."

Montréal's 375th anniversary

This public square project comes within the legacy of Montréal's 375th anniversary. Moreover, it is one of the first milestones in the network of urban promenades that the Borough of Saint-Laurent would like to set up on its territory. It will form part of the project of cultural neighbourhoods, which aims to offer quality, local cultural activities and encourage residents' cultural participation in developing and improving their living environment.



A budget totalling \$76.6 million for 2016

At a special meeting held on October 6, Saint-Laurent Borough Council adopted its budget for 2016, totalling \$76.6 million. This includes \$60 million in net budget transfers from Ville de Montréal, revenues estimated at \$4.3 million, in addition to an amount of \$11.5 million generated from \$0.05 in tax room as well as the tax on services. To balance the 2016 budget, \$850,000 will also be appropriated from surpluses.

Budget overview

Insofar as operating expenditures are concerned, \$12.5 million will be allocated to general administration, \$1.8 million to public safety and security, and \$21.7 million to transportation, which includes roadwork and snow clearance operations. An amount of \$1.3 million will be devoted to health and welfare, \$4.9 million to enhancements, urban planning and development, as well as \$28.4 million to leisure activities and culture. And lastly, \$6 million will be committed to public health—down \$3.5 million from 2015 due to the transfer of jurisdiction over waste collections to Montréal City Council, since January 1, 2015.

Highlights

Tax on services

For 2016, the Borough will be levying a tax on services, at a rate of \$0.0699 per \$100 of assessed value. On the one hand, the City is transferring to the Borough tax room representing \$0.05 per \$100 of assessed value. Wanting to limit the increase in taxpayers' tax burden to 2%, the Borough will take only \$0.0486 per \$100 of assessed value, for revenues of \$7,961,200. On the other hand, in order to pursue the priorities identified, while keeping within the 2% ceiling on the tax burden increase, the Borough will be adopting a special tax of \$0.0213 per \$100 of assessed value (compared to \$0.022 per \$100 of assessed value for 2015), which represents tax revenues of \$3,502,600.

Sports complex

The opening of the sports complex is slated for next year. In order to be able to provide the services planned, an operating budget of \$1.5 million has been earmarked for this sports complex. "This new building includes a number of sports facilities that will make it pos-

sible to meet the demands of Saint-Laurent's associations and residents for spaces that are in keeping with today's standards," stated the Mayor of Saint-Laurent, Alan DeSousa. "As it may be recalled, Saint-Laurent's population has grown 29% since 2001. No doubt, this new public building will be highly used by Saint-Laurent residents of all ages!"

Montréal's five-year manpower plan

Saint-Laurent's Administration expects to reduce its manpower budget by \$912,600 in 2016, in accordance with Ville de Montréal's five-year manpower plan.

At the same time as the recent transfer of certain Borough responsibilities back to Montréal City Council, the Borough will be conducting a review of its activities, with the aim of guaranteeing that the quality of services offered to the population will be maintained.

Conclusion

The Mayor made a point of mentioning, as a reminder, that each budgetary exercise is an opportunity to reflect on Saint-Laurent's approach in terms of services to residents.

At the same time, he reiterated his commitment to sustainable development: "We will continue to include the principles of sustainable development in all our decisions, whether in relation to the development of new real estate projects, the revitalization of disadvantaged sectors or access to public transit."

Mayor DeSousa also mentioned that he was keeping in mind the challenges associated with the economy and demographic growth: "Economic development and job creation in the *Pôle de l'Ouest* are the motivation for a number of our major projects, such as the revitalization of the Thimens/Lucien-Thimens sector, the project in the area surrounding the Bois-Franc commuter train station—an area where a métro station will also be located in a few years' time, and Éco-campus Hubert-Reeves. In short, my colleagues on Council and I are confirming our will to make Saint-Laurent an active, attractive, responsible and innovative community for the benefit of each and every Saint-Laurent resident and we believe that the 2016 budget supports this vision."



2016
FEBRUARY 5-6-7
**FÉERIE
D'HIVER**
OLYMPIQUE



A spellbinding winter festival!

On **February 5, 6, and 7, 2016**, Saint-Laurent families are invited to participate in the Winter Festival, which will be celebrating its third anniversary. Over the three days, both the young and the young-at-heart are invited to come out and take part in a variety of fun, free, winter activities.

The complete program for the Winter Festival will be available in early 2016 on social media and on our website at ville.montreal.qc.ca/saint-laurent.

Olympic Winter Festival

On Sunday, February 7, the weekend will draw to a close with the Olympic Winter Festival, aptly named to underscore the 40th Anniversary of the Montréal Olympic Games. The activities will be held in Parc Cousineau, at the corner of Avenue O'Brien and Rue Poirier, near the Côte-Vertu metro station. In order to be better aligned with family schedules, the event will take place from 11 a.m. to 3 p.m.

Participants will be treated to horse-drawn carriage rides, winter games and inflatable structures, hot chocolate, and a few Olympics-themed surprises! In the event of rain or intense cold, the Féerie will be cancelled.

Saint-Laurent remembers

On Saturday, November 7, the Mayor of Saint-Laurent, Alan DeSousa, the City Councillor for Côte-de-Liesse District, Francesco Miele, the City Councillor for Norman-McLaren District, Aref Salem, and the Borough Councillor for Côte-de-Liesse District, Maurice Cohen, laid a wreath at the foot of the Cenotaph in Parc Beaudet to commemorate Remembrance Day. Several guests of honour, as well as air cadets from the 588 Eric Simms and 621 St-Laurent squadrons, also attended the ceremony.



Parc Jerry-Shears

On October 13, the Mayor of Saint-Laurent Alan DeSousa officialized the name of Parc Jerry-Shears, in the presence of Mrs. Esther Shears, wife of the late Jerry Shears, and the City Councillor for Côte-de-Liesse District, Francesco Miele. This park was named in honour of the late Jerry Shears (1926-2011), a former Saint-Laurent resident who distinguished himself in

winning the Lightweight title in the Canadian Boxing Championships back in 1947 and as a member of the International Olympic Boxing Committee. This park, with its mature trees and its children's playground facilities, lies within the area bounded by Chemin du Bois-Franc, Rue Pierre-Dagenais and Rue Robert-Choquette in Nouveau Saint-Laurent.



The City Councillor for Côte-de-Liesse District, **Francesco Miele**, **Esther Shears** and the Mayor of Saint-Laurent, **Alan DeSousa**.

Tribute to volunteers

Over 300 volunteers took part, on November 7, in the 57th edition of the Volunteer Recognition Evening, with its theme of “Volunteering—a cost-free gesture, a community impact”. This event was held at the Centre des loisirs. As its name indicates,

this special evening provides the Borough of Saint-Laurent with an opportunity to highlight the invaluable work of volunteers, who are the driving force behind the efficient operations of the activities offered by Saint-Laurent’s community organizations.



The Presidents of the sports and recreational clubs and associations, along with the members of Saint-Laurent’s Borough Council: the Mayor of Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, the City Councillor for Côte-de-Liesse District, **Francesco Miele**, the City Councillor for Norman-McLaren District, **Aref Salem**, the Borough Councillor for Côte-de-Liesse District, **Maurice Cohen**, and the Borough Councillor for Norman-McLaren District, **Michèle D. Biron**, at the 57th Volunteer Recognition Evening.

FOLLOW SAINT-LAURENT ON SOCIAL NETWORKS



facebook.com/ArrSaintLaurent



twitter.com/ArrSaintLaurent



youtube.com/MTLsaintlaurent

REGISTER TODAY

ville.montreal.qc.ca/saint-laurent/newsletter

CYBERBULLETIN



Arts and Crafts Fair

Approximately 200 visitors and 50 exhibitors took part in the second edition of the Saint-Laurent Arts and Crafts Fair, which was held at the Centre des loisirs on November 14 and 15. Those touring the event were able to purchase works by Saint-Laurent craftspeople on-site and learn about the different techniques used. Brief dance, singing, and tai-chi presentations further complemented the weekend that was dedicated to crafts. Additionally, attendance at a spaghetti supper fundraiser held to benefit the Relais laurentien topped 100.

The Chairman of the Board of Directors for Relais laurentien, **Richard Dion**, the Mayor of Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, the Director of Relais laurentien, **Sheyla Mosquera**, the City Councillor for Norman-McLaren District, **Aref Salem**, development officer **Mario-Elena Antunez**, and the City Councillor for Côte-de-Liesse District, **Francesco Miele**.





Organic waste collection

As scheduled, the distribution of brown bins to residential buildings with four or less housing units was successfully completed at the end of November. By the end of this first phase, nearly 18,000 homes will have started participating in the new organic waste collection.

New schedule for trash collection: four or less housing units

Once this step was completed, the new schedule for trash collection entered into effect on November 23. Trash collection now takes place every two weeks, the reason being that a large amount of the trash previously collected is now discarded using the new organic waste collection.



Once a week
the same day

Once every
2 weeks

SURVEY

We want your opinion! Respond to the online survey about the promotional campaign for the organic waste collection and get a chance to win a prize!

<https://fr.surveymonkey.com/r/OrganicWasteCollection2015>



CHRISTMAS TREE COLLECTION

As is the case every year, Saint-Laurent will offer a Christmas tree collection after the Holidays. In 2016, it will take place according to the schedule in place for organic waste collection during the weeks of:

- January 11
- January 25
- February 8

All decorations must be removed, and the tree must be placed along the curb.

An award for Centre de transport Stinson

At this year's PMI-Montréal élixir Gala, the STM's Stinson bus garage project received the Project of the Year award in the "Construction and Engineering" category. Awarded each year by the group of project management professionals, these awards recognize excellence in project management in various areas of expertise, particularly as they relate to respecting a project's budget and timetable.

A unique and sustainable project

In operation since January 2015, the Stinson garage is home to 200 standard and 100 articulated buses and handles their maintenance, servicing and storage needs. More than 700 employees work there. The result of integrated design work that involved several STM sectors, the project located on rue Stinson in Saint-Laurent brings together the best sustainable practices in a 38,000 m² building.

Now certified LEED-Gold, the garage is the most sustainable building in the STM's property inventory and the first one of its kind to achieve that level of certification in Québec.

Source: www.stm.info



Photo credit: Marcin Wozniak

A MOBILE APP TO MAKE WINTER A SNAP



Download your free **INFO-Neige MTL** app for snow removal times on your street.

You can also view the snow removal map.
ville.montreal.qc.ca/snowremoval



Schedule for public buildings during the Holidays

		Citizens' Office	Aréna Raymond-Bourque	Centre des loisirs	Municipal Court	Bibliothèque du Vieux-Saint-Laurent	Bibliothèque du Boisé
Monday	December 21	8:30 a.m.–4:30 p.m.	7 a.m.–11 p.m.	8 a.m.–10:30 p.m.	8:30 a.m.–4:30 p.m.	10 a.m.–8 p.m.	11 a.m.–9 p.m.
Tuesday	December 22	8:30 a.m.–4:30 p.m.	7 a.m.–11 p.m.	8 a.m.–10:30 p.m.	8:30 a.m.–4:30 p.m.	10 a.m.–8 p.m.	11 a.m.–9 p.m.
Wednesday	December 23	8:30 a.m.–4:30 p.m.	7 a.m.–11 p.m.	8 a.m.–10:30 p.m.	8:30 a.m.–4:30 p.m.	10 a.m.–8 p.m.	11 a.m.–9 p.m.
Thursday	December 24	Closed	Closed	Closed	Closed	Closed	Closed
Friday	December 25	Closed	Closed	Closed	Closed	Closed	Closed
Saturday	December 26	Closed	1 p.m.–11 p.m.	Closed	Closed	Closed	Closed
Sunday	December 27	Closed	7 a.m.–11 p.m.	Closed	Closed	10 a.m.–5 p.m.	10 a.m.–5 p.m.
Monday	December 28	Closed	7 a.m.–11 p.m.	Closed	Closed	10 a.m.–8 p.m.	11 a.m.–9 p.m.
Tuesday	December 29	Closed	7 a.m.–11 p.m.	Closed	8:30 a.m.–4:30 p.m.	10 a.m.–8 p.m.	11 a.m.–9 p.m.
Wednesday	December 30	Closed	7 a.m.–11 p.m.	Closed	8:30 a.m.–4:30 p.m.	10 a.m.–8 p.m.	11 a.m.–9 p.m.
Thursday	December 31	Closed	Closed	Closed	Closed	Closed	Closed
Friday	January 1	Closed	Closed	Closed	Closed	Closed	Closed
Saturday	January 2	Closed	1 p.m.–11 p.m.	Closed	Closed	Closed	Closed
Sunday	January 3	Closed	7 a.m.–11 p.m.	Closed	Closed	10 a.m.–5 p.m.	10 a.m.–5 p.m.
Monday	January 4	Closed	7 a.m.–11 p.m.	8 a.m.–10:30 p.m.	Closed	10 a.m.–8 p.m.	11 a.m.–9 p.m.

Waste, recycling, organic waste and large trash items collections taking place on December 25 and January 1st in some sectors will be postponed to the following Monday.

The safety patrol and Réseau Accès Montréal 311 will be in operation.

Renewal of cat and dog licenses

Guardians of cats or dogs must obtain a license for each pet, whereupon they will receive a tag that their animal must wear at all times. Licenses are valid from **January 1 to December 31** and are available for a fee at the Citizens' Office. Please note that an additional \$10 fee will apply to renewals processed after February 15, 2016. Furthermore, the cost will be reduced by \$5 for any pet that is microchipped.

Cat license

Neutered cat: \$10*

Non-neutered cat: \$20

Cat adopted from a shelter (for the first year): Free

Dog license

Neutered dog: \$25*

Non-neutered dog: \$50

Service dog for person with a disability: Free

Dog adopted from a shelter (for the first year): Free

Special dog license**

Special license to keep three dogs: \$50

Special license for dog walkers (more than two dogs): \$100

*A \$5 discount will apply for residents aged 65 or over with a neutered pet.

**Additional to the cost of the regular permit. Some conditions may apply.

IMPORTANT: Keeping more than four animals, all permitted species combined, is prohibited.

INFORMATION: 311 or ville.montreal.qc.ca/saint-laurent



"Shéhérazade" Contest

By answering the question presented on the coupon, you'll get a chance to win a pair of tickets to the concert by the Orchestre Métro-politain entitled Shéhérazade, which will take place on Thursday, February 4, 2016, at 7:30 p.m., at Église Saint-Sixte.

Mail your entry form or drop it off in person at the following address:

"Shéhérazade" Contest

Saint-Laurent Borough Hall

777, boulevard Marcel-Laurin

Saint-Laurent (Québec) H4M 2M7

Entry coupons for the contest must be received no later than **Thursday, January 21, 2016**.

Prizes cannot be redeemed for cash. Each entry represents one chance to win in the draw that will take place on Friday, January 22, 2016.



The Borough will contact the winner, and the winner's name will be announced in the next Bulletin. For more information, please contact the Citizens' Office at 311.

Saint-Laurent Borough employees are not eligible to enter the contest.

Congratulations to Robert Thibault, winner of the October contest. The answer to the question was "18%."

Thanks to all participants.

Entry form "Shéhérazade" Contest

Name _____

Address _____

Postal code _____

Telephone _____

Write your email to receive the Cyberbulletin: _____

QUESTION: To what legacy is the "public places" initiative in Saint-Laurent tied?



L'art en vedette à Saint-Laurent

Au cours des derniers mois, plusieurs expositions ont permis aux Laurentiens et aux Laurentiennes d'apprécier des œuvres réalisées par des artistes chevronnés ou des talents locaux.

Arts in the spotlight in Saint-Laurent

In recent months, several exhibitions have been held, making it possible for the people of Saint-Laurent to appreciate the works created by seasoned artists or local talent.



L'exposition annuelle des enfants inscrits aux ateliers multidisciplinaires de la Direction de la culture, des sports, des loisirs et du développement social est certainement l'une des plus appréciées. Lors de la dernière, plus de 120 jeunes participants ont exposé leurs réalisations colorées au Centre des loisirs.

Le conseiller d'arrondissement pour le district de Côte-de-Liesse, **Maurice Cohen**, a pris part au vernissage de l'exposition le 7 novembre dernier en compagnie de plusieurs des intervenants impliqués : **Pierre Bourgoïn** (caricature et bande dessinée), **Diego Martin Perez** (échecs), **Maria-Elena Antunez** (agente de développement social), **Areg Elibekian** (peinture à l'huile), **Mariette Cadieux** (cuisine) et **Francine Gauthier** (poterie).

The annual exhibition featuring works by children participating in the multidisciplinary workshops offered by the Direction de la culture, des sports, des loisirs et du développement social is certainly one of the most appreciated. At the latest edition, more than 120 young participants displayed their colourful creations at the Centre des loisirs.

The Borough Councillor for Côte-de-Liesse District, **Maurice Cohen**, took part in the exhibition's official opening on November 7 in the company of several of those involved, including **Pierre Bourgoïn** (caricatures and cartooning), **Diego Martin Perez** (chess), **Maria-Elena Antunez** (social development officer), **Areg Elibekian** (oil painting), **Mariette Cadieux** (cooking) and **Francine Gauthier** (pottery).

Ateliers multidisciplinaires pour enfants / Multidisciplinary children's workshops



Au Centre d'exposition Lethbridge de la Bibliothèque du Boisé se déroulait également le 7 novembre dernier le vernissage de l'exposition Peut mieux faire – Cahiers d'exercices. Présentée par le Conseil des arts de Montréal en tournée et le Centre d'art et de diffusion CLARK, celle-ci rassemblait vingt-cinq artistes et créateurs québécois de différentes disciplines, régions et générations. Les œuvres sélectionnées prenaient comme inspiration le fameux cahier d'exercices Canada Hilroy.

Sur la photo, on reconnaît la chargée de projet en médiation culturelle, **Eveline Martin-Archambault**, le maire de Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, le commissaire de l'exposition et responsable de sa tournée pour le Centre CLARK, **Emmanuel Galland**, la coordonnatrice du programme de tournées du Conseil des arts de Montréal, **Karine Garipey**, et la coordonnatrice du Centre d'exposition Lethbridge, **Annie Lafleur**.

On November 7, the vernissage for the Peut mieux faire – Cahiers d'exercices exhibition was held at the Centre d'exposition Lethbridge inside the Bibliothèque du Boisé. Presented by the Conseil des arts de Montréal on tour and the Centre d'art et de diffusion CLARK, the event featured 25 Quebecois creators representing different disciplines, regions, and generations. The selected works served as inspiration for the designs on the well-known Hilroy Canada exercise books.

In the photo, we recognize the project manager for cultural mediation, **Eveline Martin-Archambault**, the Mayor of Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, the Exhibition Curator and Tour Manager for the Centre CLARK, **Emmanuel Galland**, the Coordinator of the Touring Program for the Conseil des arts de Montréal, **Karine Garipey**, and the Coordinator of the Centre d'exposition Lethbridge, **Annie Lafleur**.

Peut mieux faire – Cahiers d'exercices

Association des artistes de Saint-Laurent



Autre rendez-vous culturel très prisé, l'exposition annuelle des Artistes de Saint-Laurent dévoilait le 22 octobre au Centre des loisirs une centaine d'œuvres réalisées au moyen de diverses techniques. Des prix, commandités par la Caisse populaire de Saint-Laurent, ont été remis par l'Association à sept de ses membres.

La conseillère d'arrondissement pour le district de Norman-McLaren, **Michèle D. Biron**, en compagnie de la présidente de l'association, **Sabine Eid**, du président du conseil d'administration de la Caisse populaire de Saint-Laurent, **Gilles Deslauriers**, ainsi que des artistes lauréats.

Another highly anticipated cultural happening is the annual exhibition by the Artistes de Saint-Laurent, which, on October 22, unveiled approximately one hundred works created using a variety of techniques. The Association awarded seven of its members prizes that were donated by the Caisse populaire de Saint-Laurent.

*The Borough Councillor for Norman-McLaren District, **Michèle D. Biron**, accompanied by the Association's President, **Sabine Eid**, the Chairman of the Caisse populaire de Saint-Laurent's Board of Directors, **Gilles Deslauriers**, and the winning artists.*



5^e édition de Lumières sur Chameran

Plus de 350 résidents de tous âges ont participé, le 21 novembre dernier, à la 5^e édition de Lumières sur Chameran. Comme le veut la coutume, cet événement familial a débuté à l'école Henri-Beaulieu par un défilé de lumières à travers les rues du quartier. Le spectacle d'artistes de feu qui s'est ensuite déroulé au parc Painter était cette année animé par la troupe Cirquantique.

Lors de la soirée, des enfants ayant participé aux activités du programme Samedis ensoleillés sont montés sur la scène pour lire des extraits de la *Déclaration des droits de l'enfant* et présenter leurs collages. Grâce au groupe Femmes actives de Chameran, 400 tasses de chocolat ont été servies pour réchauffer l'auditoire.

« Organisé dans le cadre de la Journée mondiale de l'enfance, Lumières sur Chameran confirme avec éloquence que Saint-Laurent est bien une *municipalité amie des enfants*. Cet événement offre aussi l'occasion pour la population de Chameran de fêter dans une ambiance chaleureuse et conviviale et de renforcer son sentiment d'appartenance à son quartier », a déclaré le maire de Saint-Laurent, Alan DeSousa.



Le maire de Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, et le conseiller de la Ville pour le district de Norman-McLaren, **Aref Salem**, sont entourés de deux artistes de la troupe Cirquantique, qui a enchanté petits et grands lors de l'événement Lumières sur Chameran.

*The Mayor of Saint-Laurent, **Alan DeSousa**, and the City Councillor for Norman-McLaren District, **Aref Salem**, are surrounded by two performers from the Cirquantique troupe who delighted youngsters and grown-ups at the Lumières sur Chameran event.*

5th Edition of Lumières sur Chameran

Over 350 residents of all ages took part, on November 21, in the 5th edition of Lumières sur Chameran. In keeping with tradition, this family event got under way at École Henri-Beaulieu with a parade of lights through the neighbourhood streets. The fire performers show that followed at Parc Painter featured the Cirquantique troupe this year.

During the evening, children who had participated in the Samedis ensoleillés activities took to the stage to read excerpts from the Declaration of the Rights of the Child and present their collages. Thanks to the Femmes actives de Chameran group, 400 cups of hot chocolate were served to warm up the audience.

«Organized within Universal Children's Day, Lumières sur Chameran eloquently confirms that Saint-Laurent truly is a Child-Friendly Municipality. This event is also an opportunity for Chameran residents to celebrate in a warm, friendly atmosphere and to strengthen their sense of belonging to their neighbourhood,» stated Saint-Laurent Mayor, Alan DeSousa.